

УДК 378.14

## ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ ОМОНИМАМ И ПАРОНИМАМ РУССКОГО ЯЗЫКА

Л.И. Хан

*Псковский государственный университет*

**Аннотация:** В статье рассматривается актуальная лингвометодическая проблема формирования лексических навыков иностранных студентов неязыковых факультетов на материале омонимов и паронимов русского языка. Даются определение лексического навыка, примеры тренировочных упражнений, образцы лексикографической репрезентации омонимов и паронимов иноязычному адресату.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, лексика, лексические навыки, паронимы, омонимы, культура речи, словарь омонимов, словарь паронимов, словарная статья.

Фонетическая и грамматическая правильность речи иноязычных студентов не свидетельствует о полном совершенном владении языком, т. к. это невозможно без накопления в памяти новой лексики, без обогащения словарного состава учащегося. Лексика русского языка, как и любого другого развитого языка, представляет собой огромный и многомерный языковой пласт. В связи с этим возникает вопрос: каким образом обеспечить максимально эффективное понимание и запоминание новых лексических единиц (ЛЕ), в том числе омонимов и паронимов?

В основе настоящей статьи лежит лингвометодическая проблема формирования лексических навыков студентов-инофонов неязыковых факультетов на материале омонимов и паронимов русского языка. На наш взгляд, привлечение языковой теории и обращение на уроках русского языка как иностранного (РКИ) к специальным упражнениям, способствующим формированию практических навыков использования омонимов и паронимов, могут привести к положительным результатам. Различение омонимов иностранными студентами может углубить их экстралингвистические знания, а правильное использование паронимов повысит корректность речи иностранцев, приблизит ее к уровню носителя языка.

Под лексическим навыком, как известно, понимается закрепленная и доведенная до автоматизма операция с лексическим материалом. И для того чтобы сформировать лексические навыки, нужно использовать упражнения с достаточным повторением изучаемых ЛЕ, их вариациями в сочетании с другими словами и использованием новых лексем в контексте. Владение лексическими навыками характеризуется как минимум тремя факторами: непосредственным знанием ЛЕ и их сочетательной способностью; пониманием

смысловых и структурных отношений между этими ЛЕ; умением грамотно распознавать и использовать ЛЕ как в письменной речи, так и в устной. В работе с инофонами также нельзя забывать об интерференции, которую необходимо либо ослабить, либо преодолеть.

Формируя лексические навыки иностранцев, можно использовать в ходе лексической работы следующие виды заданий [1, с. 71]:

1. *Определите, в каких случаях выделенные слова являются омонимами, а в каких – многозначными словами.*

2. *Подберите синонимы (антонимы, паронимы и т. д.) к данному слову.*

3. *Определите значение, в котором употреблено выделенное слово (выделенное преподавателем или курсивом в тексте).*

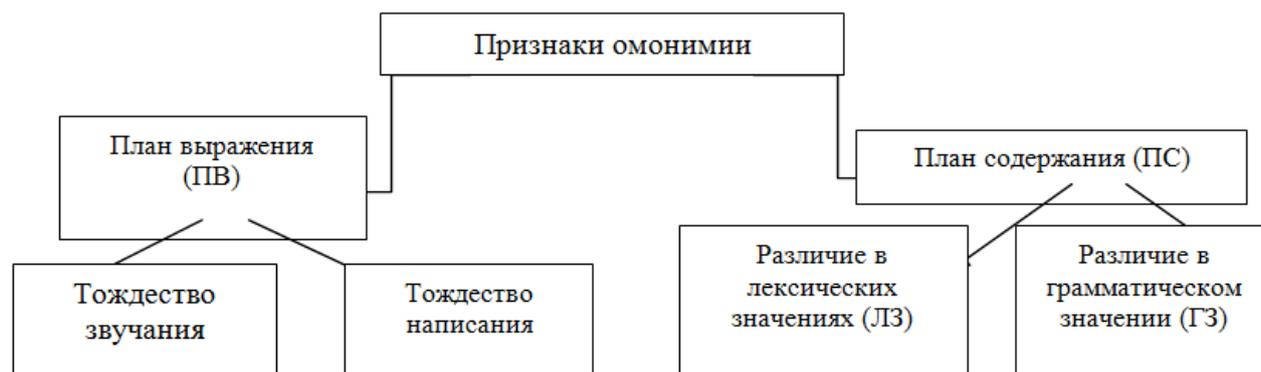
4. *Составьте словосочетания / диалог / рассказ с ... (антонимами, синонимами, паронимами, омонимами и т. д.).*

При введении новой лексики большое внимание необходимо уделять не только отбору слов, но и способам их толкования или же семантизации. Объяснение нового слова иностранному студенту может происходить двумя способами:

1) переводным способом, при помощи которого значение нового слова передается эквивалентом из родного языка учащегося (однако в таком случае возникает ряд трудностей: при переводе слова на родной язык студента преподаватель должен владеть иностранным языком на высоком уровне, а это не всегда возможно, к тому же группы иностранных студентов почти всегда многонациональны. При переводном обучении также может возникнуть проблема ложных значений, так называемых, межъязыковых омонимов и паронимов, проблема с многозначностью);

2) беспереводным способом [2, с. 205-208]. К данному способу относятся толкования слов при помощи наглядных материалов, жестов; определение слова с использованием уже известных слов; с помощью перечисления; при помощи подбора синонимов. Положительными моментами беспереводного способа являются развитие языковой догадки и формирование языковых ассоциаций. Выбор способа семантизации зависит от ряда причин, например, таких, как, общая подготовленность студентов и их уровень владения русским языком; от самих ЛЕ (принадлежат ли они к активному или пассивному словарю); от наличия наглядных материалов; от степени владения как преподавателем, так и студентами языком-посредником или владения преподавателем родным языком инофонов и т. д.

Процесс обучения омонимам и паронимам русского языка должен основываться на следующих принципах: учет психологических особенностей каждого учащегося, отбор эффективных методов и приемов в обучении иностранных студентов. При объяснении этих явлений важно четко выделять основные признаки омонимии и паронимии, представляя все это схематично [3, с. 139-140]. Например, при изучении омонимов, чтобы наглядно показать данное языковое явление, достаточно представить его в виде схемы.



Необходимость введения тем омонимии и паронимии в содержание обучения иностранных студентов мы видим и в том, что в учебниках РКИ этот материал не представлен. Однако в ходе исследования, обращаясь к составу утвержденных лексических минимумов и популярных учебников по РКИ, мы обнаружили в них достаточное количество слов – членов омонимических пар разных типов, например, *ручка (двери)* и *ручка* (уменьш. *рука*), *мой* (притяж. мест.) и *мой* (глагол в форме повел. накл.), *дорОга* (сущ.) и *дорога* (кратк. прил.), *три* (числ.) и *три* (форма повел. накл.), *стОит* и *стоИт* и др.) и паронимических пар (*адресат // адресант*, *единственный // единый*, *подпись // роспись*, *экономический // экономичный*, *предоставит // представит*, *окончить // закончить*, *высокий // высотный*, *годовалый // годовой*, *дружеский // дружественный* и др.), которые могли бы привести к путанице в устной и письменной речи инофонов.

Немаловажную роль в изучении нового языка играет словарь, особенно тогда, когда затрагивается тема омонимов и паронимов. Мы пришли к выводу, что необходимо разработать специальный словарь омонимов и паронимов русского языка для иностранных студентов. Предложенный нами словарь максимально приближен к лексическим «нуждам» инофонов, примеры были взяты из различных современных источников, учитывались возможности дальнейшего использования на практике новых слов.

При составлении словаря омонимов и паронимов мы придерживались следующих принципов:

1) принципа, при котором заголовочные слова должны быть в начальной форме: для существительных – это форма именительного падежа, для прилагательных – форма мужского рода в именительном падеже;

2) принципа частотности, который основывается на том, что в словарь должны быть включены только часто употребляемые слова – для этого нами было проанализировано несколько учебников РКИ, лексические минимумы, словари русского языка;

3) принципов лексической ценности и сочетаемости: в наших пробных словарных статьях мы попытались представить только актуальную лексику, которую можно часто встретить в СМИ, в научных изданиях и др.;

4) принципа стилистической нейтральности: в словаре не представлены лексические единицы узкой стилистической принадлежности;

5) принципа, при котором слова даны в алфавитном порядке для большего удобства пользования словарем;

6) принципа, при котором лексические единицы сопровождаются необходимыми грамматическими пометами (*сущ., жен. р., муж. р., ср. р., ед. ч., мн. ч.* и др.).

При разработке концепции словаря перед нами стояли две важные задачи:

1. Традиционная лексикографическая репрезентация материала. На данном этапе от нас требовалось обеспечить отбор лексики, ее семантизацию, унифицирование всех необходимых помет.

2. Непосредственно проблема методического характера: как приспособить словарь к этапам обучения, как использовать его в различных видах речевой деятельности. При этом мы должны учитывать уровень учащихся, их непосредственно родной язык или язык-посредник.

Иллюстративные контексты отобраны из современных газет, журналов, из классической литературы, а также из электронных источников (Mail.ru, Yandex.ru, «Национальный корпус русского языка»). В некоторых случаях примеры были адаптированы. Иллюстративный материал подбирался так, чтобы адекватно и полно показать инофону значение слова.

Ниже мы приводим словарные статьи, которые можно использовать в процессе обучения.

Раздел «Омонимы»:

**1. БОкс<sup>1</sup>, бОкс<sup>2</sup> и бОкс<sup>3</sup>:**

**БОкс<sup>1</sup>** – вид спорта: кулачный бой в специальных перчатках между двумя спортсменами'

• *Мировой чемпионат по боксу пройдет 21 апреля. В боксе выигрывает не только тот, кто сильнее, но и тот, кто умеет внимательно следить за своим противником.*

**БОкс<sup>2</sup>** - 'мужская причёска с коротко подстриженными висками и затылком'.

• *Прическа бокс – одна из самых популярных среди мужчин.*

**БОкс<sup>3</sup>** - изолятор в лечебном учреждении.

• *Больных, доставленных скорой помощью, принимают в специальных боксах. Только родившиеся малыши помещаются в бэби-боксы.*

Раздел «Паронимы»:

★ **человЕчий // человЕчный // человЕческий:**

**ЧеловЕчий** – можно услышать в разговорной речи. Относящийся к человеку, принадлежащий ему и его качествам. Синоним: *человеческий*.

**ЧеловЕч/ий:** -ий язык; -ья жизнь, обувь; -ё жильё, общество; -ьи потребности, знания, ошибки;

• *Доносились **человечьи** голоса (М.Горький).*

• *Как взмолится золотая рыбка! Голосом молвит **человечьим**...(А.С. Пушкин).*

**Человечный** – отзывчивый, достойный называться человеком. Синонимы *человеколюбивый, чуткий*.

*ЧеловЕч/ный: -ный экзаменатор; -ная женщина; -ные поступки -  
Еще с любовью бесконечной  
Я рвусь из душной темноты  
На каждый оклик **человечный**,  
На каждый проблеск красоты (С. Надсон).*

*ЧеловЕческий* – прилагательное, по значению совпадающее со словом *человечий* (относящийся к человеку), но в отличие от него является литературным словом.

• *Тут я вспомнил, что, в сущности, **человеческий** глаз видит все предметы перевернутыми, а уже наш мозг восстанавливает их нормальное положение (Д. Гранин).*

•

**Запомни!** *Человечий // человеческий* различаются только сферой употребления: *человечий* можно услышать в разговорной речи. Среди двух вариантов выбирай **ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ!**

Таким образом, нами была представлена актуальность обучения омонимам и паронимам русского языка иностранных студентов. Мы также освещали проблемы, возникающие при обучении, и нами предлагаются образцы словарных статей, которые адресованы иностранным студентам и которые могут существенно облегчить освоение учащимися омонимов и паронимов.

### Литература

1. *Вагнер В.Н.* Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009.
2. *Гез Н.И.* Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебник. – М.: Высш. школа, 1982.
3. *Кулешова Р.В.* Методика обучения иностранных студентов-филологов омонимам русского языка: включенная форма обучения: дис. ...канд. пед. наук. - Белгород, 2006.

### References

1. *Vagner V.N.* Leksika russkogo yazyka kak inostrannogo i ee prepodava-nie: uchebnoe posobie. – 2-e izd. – M.: Flinta: Nauka, 2009.
2. *Gez N.I.* Metodika obucheniya inostrannym yazykam v srednej shkole: uchebnik. – M.: Vyssh. shkola, 1982.
3. *Kuleshova R.V.* Metodika obucheniya inostrannyh studentov-filologov omonimam russkogo yazyka: vklyuchennaya forma obucheniya: dis. ...kand. ped. nauk. - Belgorod, 2006.

## THE PROBLEM OF FORMATION OF LEXICAL SKILLS OF FOREIGN STUDENTS ON THE EXAMPLE OF TEACHING HOMONYMS AND PARONYMS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

**L.I. Khan**  
*Pskov State University*

**Abstract.** The article addresses difficulties in formation of lexical competence by foreign students of the non-linguistic faculty using homonyms and paronyms of the Russian language as an example. The article also provides a description of lexical skills, examples of training exercises and samples of lexical entries with using homonyms and paronyms for foreign students.

**Keywords:** Russian as a foreign language, the vocabulary, lexical skills, paronyms, homonyms, culture of speech, dictionary of homonyms, dictionary of paronyms, lexical entry.

### Сведения об авторе

*Хан Людмила Игоревна*, магистрант кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

### Научный руководитель

*Никитина Татьяна Геннадьевна*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

### Рецензент

*Халидова Рашидат Шахрудиновна*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики обучения русскому языку и литературе, Дагестанский государственный педагогический университет (Махачкала, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».